

## Interprètes communautaires... une passerelle entre les mondes

### DEVENIR INTERPRETE VOLONTAIRE

Si vous souhaitez participer à notre projet en tant qu'interprète communautaire volontaire, nous vous invitons à remplir notre formulaire en ligne à l'adresse [www.icvolunteers.org/register](http://www.icvolunteers.org/register).

### DEMANDER L'AIDE DE VOLONTAIRES

Si votre organisation ou institution souhaite faire appel aux services de notre organisation, vous pouvez écrire à [info@icvolunteers.org](mailto:info@icvolunteers.org).

### PARTENAIRES

Le projet Langues & Migration est un programme mis en œuvre en collaboration avec un ensemble de partenaires, notamment :

- Le Bureau de l'Intégration des Etrangers (BIE)
- Département de l'Instruction Publique (DIP)
- Ville de Genève : Département de la Cohésion Sociale, de la Jeunesse et des Sports
- Le Groupement genevois des Associations de Parents d'élèves du Primaire (GAPP)
- Le Bureau d'ICVolontaires de Barcelone
- Les associations communautaires
- Sociolution et Association Web for Migrants, projet de [www.migraweb.ch](http://www.migraweb.ch)

## ICVolontaires



Les volontaires, un lien entre  
les connaissances et les  
besoins...

### CONTACT

ICVolontaires  
104, rue de Carouge, CP 755, 1211 Genève 4, Suisse  
Tél.: +41 22 800 14 36, Fax: +41 22 800 14 37  
Email: [info@icvolunteers.org](mailto:info@icvolunteers.org)

Site web: [www.icvolontaires.org](http://www.icvolontaires.org)

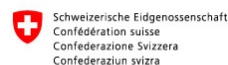
### SOUTIEN

Nous remercions vivement les donateurs qui nous ont permis de réaliser l'étude "Voix au Chapitre" et/ou la mise en place d'un accompagnement linguistique à destination des migrants.

- Loterie Romande
- Office Fédéral des Migrations
- Ville de Genève
- Etat de Genève : Bureau de l'Intégration des Etrangers (BIE)



Etat de Genève



## SERVICES DE LANGUES

Interprétariat communautaire  
pour les parents d'élèves non-francophones



ICVolontaires

## QUI SOMMES-NOUS ?

ICVolontaires (ICV) a été créée en 1999 et œuvre depuis dans le domaine de la communication, de la formation, des langues, du cybervolontariat et du soutien aux conférences. L'ONG travaille avec des volontaires et favorise ainsi des opportunités de développement personnel et d'engagement sur le plan social et professionnel. L'organisation accompagne également des structures, institutions, associations, communautés et entreprises dans la réalisation de programmes sociaux et éducatifs pour des projets compatibles avec sa vision et son éthique. Sur le plan international, l'organisation gère un réseau de volontaires bénévoles, originaires de 189 pays et parlant 155 langues. A Genève, où se trouve son siège, le réseau d'ICVolontaires compte environ 1'500 personnes.

## PROJET LANGUES & MIGRATION

Suite à une étude soutenue par la Ville de Genève et la Loterie Romande et réalisée par ICVolontaires<sup>1</sup>, nous avons pu nous rendre compte qu'à Genève, très peu de moyens sont mis à dispositions des migrant-e-s non-francophones pour les accompagner dans diverses démarches quotidiennes.

Nous avons interrogé un grand nombre de migrant-e-s, ainsi que les représentant-e-s de chaque communauté. Tous nous ont fait part de grandes difficultés d'intégration, entre autres dues à un apprentissage du français lent et compliqué. Comment s'en sortir à Genève sans parler le français ? Beaucoup de migrant-e-s font appel à leurs proches pour les aider dans diverses situations, telles que l'éducation, la santé et l'administration. Trop d'enfants doivent porter cette lourde responsabilité. Dans certains secteurs, comme celui de l'éducation, la tâche est bien trop délicate. Un enfant ne devrait pas servir d'interprète entre son instituteur/trice et ses parents.

C'est pourquoi ICVolontaires-Suisse, à l'image de son antenne de Barcelone, développe le projet « langues et migration » avec une nouvelle phase pilote démarrant prochainement dans les écoles.

## BENEFICIAIRES

Notre programme s'adresse avant tout aux personnes et structures suivantes :

- Associations communautaires
- Parents d'élèves
- Ecoles et instituteurs

## UN SERVICE D'INTERPRETARIAT POUR MIGRANTS EN LIEN AVEC LES ECOLES... GRACE A VOUS !

Nous souhaitons mettre à disposition des migrant-e-s un service d'accompagnement linguistique sur la base de notre réseau de volontaires. Ce service s'adresse prioritairement aux migrant-e-s et agit comme prestation complémentaire aux services proposés par les institutions et les organisations.

Nos objectifs, grâce au travail des volontaires, sont d'augmenter la compréhension réciproque des migrant-e-s et des enseignant-e-s, de susciter un dialogue respectueux, de faciliter l'accès aux institutions, de rompre l'isolement et de favoriser ainsi l'envie d'apprendre le français pour parvenir à une plus grande autonomie.

Ce service est accessible à toute personne quelque soit son statut, ses origines et sa situation sociale.

### **Notre service comprendra :**

- Des séances d'information destinées aux représentants d'association communautaires et aux parents d'élèves ;
- Des permanences en présence des enseignant-e-s et des conseillers/ères pédagogiques où les parents pourront directement discuter de leurs inquiétudes ou simplement se familiariser avec le système scolaire genevois ;
- Un service d'interprétariat à dispositions des parents.

## FORMATION GRATUITE A L'INTERPRETARIAT COMMUNAUTAIRE

En collaboration avec le Bureau d'Intégration des Etrangers (BIE), des ateliers d'interprétariat communautaire seront dispensés gratuitement aux volontaires qui voudront participer à notre projet. Ces derniers seront choisis sur dossier et selon les langues parlées. Le but de ces ateliers sera de fournir les bases de la communication interculturelle ainsi que diverses techniques d'interprétariat communautaire et de communication en triologie. Le rôle de l'interprète n'est pas de traduire mot à mot le contenu de la discussion : il/elle doit adapter son discours suivant les codes culturels du/de la migrant-e et être en mesure d'informer ce/cette dernier/ère du fonctionnement de la société genevoise.

## NOUS AVONS BESOIN DE VOUS

Si ce projet vous intéresse, si vous avez une expérience de l'interprétariat communautaire, ou si vous êtes locuteur/trice d'une langue parlée par une communauté de migrants n'hésitez pas à nous contacter !

Toutes les langues nous seront utiles, mais certaines sont particulièrement recherchées, telles que l'espagnol, le portugais, le kurde, le russe, le thaï, le chinois et les langues africaines.

## CONTACTEZ-NOUS !

E-mail : [volunteer@icvolunteers.org](mailto:volunteer@icvolunteers.org)

Tél : +41 22 800 14 36

## MERCI BEAUCOUP !

<sup>1</sup> Etude disponible sur demande : [info@icvolontaires.org](mailto:info@icvolontaires.org)